

Dossier temático Terminología en la era digital: innovación, inclusión y diversidad

Prólogo

M. Isabel Santamaría Pérez^a ORCID: [0000-0002-6264-1837](https://orcid.org/0000-0002-6264-1837)

^a Catedrática de Lengua Española. Universidad de Alicante, España. mi.santamaria@ua.es

La terminología, disciplina que estudia los términos que vehiculan el conocimiento especializado, ha evolucionado notablemente en las últimas décadas, transformada por los avances tecnológicos, los cambios sociales y culturales y las nuevas formas de producción y difusión del conocimiento. Ya no se concibe únicamente como una herramienta auxiliar de la lexicografía u otras disciplinas, sino como un campo de estudio autónomo, multidisciplinar y esencial en la mediación del conocimiento especializado (Cabré 1999; Temmerman, 2000).

En la era digital, esta disciplina se encuentra en un momento de redefinición de sus límites teóricos, metodológicos y aplicados, como muchas otras, en consonancia con una sociedad que demanda una mirada más inclusiva y planteamientos colaborativos y sensibles a la diversidad (Bañón, 2018; Estopà, 2021; Santamaría y Congost, 2023; Santamaría y Marimón, 2025). Si tradicionalmente la terminología se había entendido como una herramienta de sistematización conceptual y normalización lingüística orientada a campos técnico-científicos, en la actualidad se ha reconfigurado como una disciplina que media entre lenguas, culturas y tecnologías. Esta reconfiguración responde a cambios estructurales tanto en el ámbito académico como en el comunicativo debido a diversos factores como la globalización del conocimiento, la aparición de nuevos actores en la producción y recepción discursiva especializada, en especial la necesidad de inclusión y accesibilidad por parte del público general y, sobre todo, por el crecimiento de las tecnologías del lenguaje como la Inteligencia Artificial.

En este contexto, la digitalización ha producido un doble impacto: por un lado, la multiplicación de canales y formatos para el conocimiento especializado; por otro, la democratización de su acceso, lo que genera nuevas demandas cognitivas, educativas y sociolingüísticas. Recientemente, la Comisión Europea ha presentado su visión sobre la transformación digital de la UE para 2030, la denominada *década digital*. El texto perfila las grandes líneas para transitar hacia un futuro digital, al tiempo que se reclaman políticas digitales enfocadas en el ser humano que permitan empoderar a las personas. Uno de los pilares de la transición digital a la que nos vemos abocados en la actualidad es, precisamente, la investigación, innovación y desarrollo de tecnologías lingüísticas, como fórmula para preservar y promover el multilingüismo y la multiculturalidad.

Por tanto, es necesario abordar la compleja relación entre la inteligencia humana y la denominada inteligencia artificial (IA) en el contexto de la elaboración de recursos terminológicos adaptados a un destinatario concreto. Por ello, partimos de las teorías actuales sobre la variación terminológica, fundamental para la transmisión del conocimiento especializado y la construcción de un texto (Fernández-Silva, Freixa y Cabré, 2011; Tercedor y López, 2012; Pecman, 2014) y nos basamos en la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1999) para la elaboración de recursos terminográficos a partir del *supuesto de adecuación*, teniendo en cuenta el marco teórico de la Teoría Funcional de la Lexicografía (Bergenholtz y Tarp 1995, Tarp 2008 y 2010), que defiende que un diccionario es una herramienta de uso construido para satisfacer las necesidades puntuales de información que un usuario concreto (o un grupo de usuarios) pueda tener en una o varias situaciones extra-lexicográficas, por ejemplo cuando está leyendo, escribiendo o traduciendo o cuando está estudiando un tema. En relación con lo anterior, cabe destacar el importante desarrollo que ha experimentado la creación de recursos terminológicos para usuarios no expertos en los últimos años (Dancette y Rhéthoré, 2000; Binon et al., 2002; L'Homme, 2008; Faber y León, 2010).

El ámbito sanitario constituye un terreno privilegiado para observar las tensiones entre especialización y comprensión social, como muestran muchas de las contribuciones incluidas. En este contexto, son muchos los proyectos, tales como

[JUNTOS](#): superar barreras socioeducativas y favorecer la alfabetización sobre las interferencias y dificultades de comprensión de la información y documentación dirigida a familias de niños afectados por enfermedades raras o [LEXMED](#), ambos coordinados por la profesora Rosa Estopà, centrado en establecer la relación entre el léxico y la construcción del significado a través del análisis terminológico, semántico y pragmático a partir de un corpus de definiciones de términos de medicina en tres etapas escolares. Otros proyectos de referencia son los llevados a cabo por [OncoTRAD](#) basados en la divulgación del conocimiento médico a partir de la medicina gráfica, la traducción intergenérica y el lenguaje claro para la adaptación de artículos médicos sobre tratamientos oncológicos para pacientes (Torres López, 2025), entre muchos otros.

En este sentido, el proyecto que coordinamos, [NEOTERMED](#), investiga la creación de neologismos médicos y la comprensión terminológica, poniendo de relieve cómo los términos se adaptan según sus usuarios. Nuestro propósito ha sido analizar la variación terminológica en el discurso biomédico y desarrollar recursos que faciliten la comprensión de los términos especializados. Con esta finalidad hemos indagado en el proceso cognitivo de la comprensión de una terminología a la que los usuarios y usuarias acceden por necesidad y que supone el acceso inicial a un conocimiento especializado, en este caso aplicado a una especialidad de enorme interés social, con gran repercusión económica y en continua evolución, como es la reproducción asistida. En este contexto hemos seleccionado dos grupos de receptores. Por un lado, estudiantes universitarios del campo de la Biomedicina que acceden a esta terminología en su aprendizaje académico. Por otro, pacientes que inician un proceso largo de tratamientos y técnicas denominadas con unidades léxicas a las que acceden también por vez primera. La existencia de un estudio sobre la forma de percepción y acceso al conocimiento de la terminología de distintos grupos de destinatarios nos ha permitido desarrollar recursos terminológicos adecuados para facilitar la comunicación y mitigar impactos negativos.

Para ello se confeccionaron y pasaron cuestionarios dirigidos a ambos grupos de destinatarios a partir de cuyos resultados (Santamaría 2025; Martínez y Santamaría 2025), se elaboraron dos aplicaciones terminográficas. Por un lado,

una aplicación terminográfica en línea y de acceso libre sobre los términos de la Reproducción Asistida, [Vocabulario de reproducción asistida](#), adecuada al nivel cognitivo de los estudiantes universitarios en español e inglés. Esta aplicación incluye la variación terminológica, relaciones conceptuales entre los términos y la combinatoria de uso, además de información básica como categoría gramatical, definición, ejemplo de uso y traducción y definición en inglés (Guerrero, Marimón y Santamaría 2024; Martínez y Santamaría 2025). Por otro, un conjunto de infografías multilingües en español, valenciano, inglés, francés y alemán con los términos más frecuentes para facilitar el acceso al conocimiento de la materia al grupo de pacientes nacionales e internacionales que acuden a las clínicas de RA en nuestra comunidad. Estas [infografías sobre salud reproductiva y fertilidad](#), elaboradas a partir de encuestas a pacientes en clínicas de fertilidad (Clínica IVF-Life e Instituto Bernabéu), son un producto de transferencia “real” a la sociedad, pues han sido adquiridas por la Clínica IVF-Life y están alojadas en su página web para ayudar y facilitar la comprensión de los diferentes tratamientos y técnicas de reproducción empleados por la propia clínica.

A ello hay que sumar la importancia de Internet en la comunicación en general, pero muy especialmente en el contexto médico-paciente. En las últimas décadas se ha producido a nivel global, y también en el mundo sanitario, una auténtica explosión de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), lo que ha facilitado el acceso de profesionales y ciudadanos (ya sea como pacientes, como usuarios o como ciudadanos) a una creciente información y comunicación sobre salud. Sin embargo, persisten las deficiencias a la hora de alcanzar una alfabetización científica y sanitaria (Domènech 2019; Estopà 2012, 2019 y 2021; Falcon y Luna, 2012), pues el grado en que los individuos tienen la capacidad de obtener, procesar y comprender la información para tomar decisiones sanitarias correctas, no siempre es la adecuada. El modelo tradicional de comunicación unidireccional de expertos a legos a través de los medios de comunicación dominantes ha sido sustituido por un modelo multidimensional, en el que los expertos pueden interactuar directamente con su público. Surgen otras voces, a menudo contradictorias y procedentes de casi expertos (Fischer et al. 2018), como periodistas o blogueros, junto con diferentes actores que defienden posturas

políticas e ideológicas. En este escenario polifónico, los científicos a menudo no logran oponerse a la propagación de la pseudociencia y las noticias falsa.

Por otra parte, la comunicación científico-técnica también puede tener implicaciones específicas para las diferentes culturas. Tales diferencias se amplían en las sociedades multiculturales, en las que las respuestas individuales pueden estar influidas por creencias culturales individuales, a veces distantes del conjunto dominante de costumbres y valores (Piller et al. 2020), como ocurre en los contextos migratorios. En estos contextos se hace muy necesario que la transmisión de información se diseñe para una audiencia adecuada, pero en la mayoría de las ocasiones, la comunicación se dirige a un usuario abstracto, sin tener en cuenta los requisitos específicos de comprensión. El objetivo final es que la comunicación científico-técnica, y especialmente en ámbitos como el sanitario, sea comprensible para toda la población.

Desde la traductología se han estudiado los distintos procesos que son necesarios para llevar a cabo un tipo de traducción cuyo objetivo es la reformulación y la adaptación de la información. Para Nord (2007), se trata de una traducción *heterofuncional*; por su parte, García-Izquierdo y Muñoz-Miquel (2015) lo identifican como un proceso de traducción *intra lingüística*, que equiparan con el anterior. Este procedimiento recibe otras denominaciones, como “traducción *intergenérica*” (García-Izquierdo y Montalt Resurrecció, 2013) o “traducción *intermodal*” (Prieto Velasco y Montalt Resurrecció, 2018). Un referente es el trabajo realizado por [Oncotrad](#). para la traducción y adaptación de textos especializados sobre cuestiones relacionadas con la salud femenina a un lenguaje y a un formato comprensibles y cercanos a los verdaderos receptores de dicha información, las pacientes.

En la sociedad actual se ha convertido en una necesidad, y también un reto, mejorar la comprensión de lenguaje especializado, ya sea médico, jurídico-administrativo, entre otros, con el fin de evitar los bulos y la manipulación informativa. Para ello se precisa el uso de un lenguaje claro que, en el caso del ámbito médico o el administrativo, no solo ha de facilitar la comprensión del lenguaje, sino también disminuir la asimetría de poder que suele haber entre los interlocutores; esto es, eliminar la brecha comunicativa producida por el

desequilibrio jerárquico y cultural, la situación de vulnerabilidad del destinatario, el léxico muy técnico y específico, entre otros.

Además, asumimos que es un hecho determinante y ya comprobado que existe sesgo de género en la IA, pues esta se alimenta principalmente con modelos masivos de lenguaje y con datos procedentes de internet, que no pasan por supervisión ni filtros y, por tanto, representan las creencias e ideologías dominantes. Este hecho puede llevar a que las respuestas sean sesgadas u ofensivas para individuos o grupos de individuos que no estén representados por los datos con los que los modelos en los que se apoya ChatGPT, por ejemplo, han sido entrenados. Así, si le pedimos a ChatGPT, por ejemplo, que genere una biografía inventada de una persona que trabaje en ciencia, te escribe una historia sobre un hombre. Mientras que si se le pide que escriba una historia sobre una persona que se dedique a cuidar enfermos, suele ser una mujer. En nuestro proyecto, tras un análisis de los rasgos sexistas y los sesgos de género que se repiten en el discurso biomédico relacionado con la salud femenina, queremos establecer mecanismos para que la IA sea capaz de diferenciar y marcar prejuicios de género para evitarlos en las producciones que genere (Kotek et al., 2023).

Este dossier, titulado "Terminología en la era digital: innovación, inclusión y diversidad", propone una mirada crítica, plural y comprometida sobre el papel actual de la terminología, su evolución y su impacto en distintos ámbitos científicos, sociales e institucionales. Las aportaciones aquí reunidas reflejan una voluntad de descentralización epistemológica, metodológica y geográfica. De ahí que participen autoras de distintos países, se aborden lenguas y contextos culturales diversos, y se incluyan estudios desde miradas disciplinares distintas, que van desde lo experimental y lo aplicado a lo institucional o académico. En coherencia con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), el dossier contribuye a la reflexión y acción en torno a la salud y bienestar (ODS 3), la educación de calidad (ODS 4), la igualdad de género (ODS 5) y la reducción de desigualdades (ODS 10).

La interacción entre innovación tecnológica, diversidad cultural e inclusión social se erige aquí como principio rector de la reflexión terminológica. En este sentido, las contribuciones evidencian una terminología en transformación, comprometida

con los retos comunicativos, éticos y sociales contemporáneos, pero sin olvidar la tradición y la historia de la disciplina. Son tres los ejes temáticos que guían este monográfico sobre terminología.

1. Procesamiento del lenguaje natural, IA y gestión terminológica

La digitalización ha modificado profundamente los modos de producir, almacenar, difundir y reutilizar terminología. El auge de corpus electrónicos, bases de datos multilingües, sistemas de gestión terminológica y aplicaciones para la detección automatizada de terminología han mejorado y ampliado el horizonte de la práctica terminográfica (L’Homme & L’Homme, 2020; Kosem et al., 2022). Estos recursos no sólo facilitan el acceso y la reutilización de los datos, sino que han dado lugar a nuevas formas de colaboración entre lingüistas, informáticos, traductores, especialistas y usuarios finales.

En este nuevo entorno la terminología cumple una función clave entre ciencia, tecnología y sociedad. Por una parte, garantiza la precisión y coherencia de la comunicación técnica y profesional. Por otra, actúa como puente entre el saber experto y la ciudadanía, lo cual facilita el acceso al conocimiento especializado. Esta doble función obliga a repensar los criterios de validación terminológica y su divulgación, al incorporar dimensiones culturales, cognitivas y pragmáticas en el proceso de gestión terminológica.

El avance de la inteligencia artificial (IA) y el procesamiento del lenguaje natural (PLN) ha generado una revolución en las prácticas terminológicas. Herramientas como los sistemas de extracción automática de términos, los traductores automáticos neuronales, los sistemas de alineación multilingüe o los asistentes virtuales han transformado el modo en que se recogen, gestionan y aplican los términos especializados.

El trabajo de **Sara Gómez y Alba Macías**, “El proyecto TerlexWeb en el marco del Gestor Terminológico y Documental del Instituto de Lingüística Aplicada (ILA)”, se centra en la presentación y descripción de la plataforma GETERDOC,

acrónimo de Gestor Terminológico y Documental, una herramienta para el trabajo terminográfico implementada por el Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada (ILA). Dicha plataforma está conformada por tres pilares fundamentales que actúan de apoyo en las fases del trabajo terminológico: un repositorio metalingüístico y multilingüe; una aplicación para la búsqueda de contextos dentro de un corpus metalingüístico y multilingüe y, finalmente, TerLexWeb, gestor de fichas terminológicas.

2. Inclusión, género y accesibilidad terminológica

Uno de los ejes fundamentales del dossier es el análisis de la terminología desde una perspectiva inclusiva. Esto implica no solo considerar el acceso a los recursos terminológicos por parte de colectivos históricamente excluidos, sino también repensar las prácticas de denominación, organización y difusión terminológica teniendo en cuenta quién es el destinatario. La inclusión en terminología atraviesa distintos niveles: lingüístico (uso de lenguas no hegemónicas, variantes dialectales, terminología indígena o vernácula), cognitivo (adecuación al nivel de especialización del destinatario), de género (visibilización y neutralización de los sesgos de género) y cultural (pertinencia semántica y simbólica en contextos diversos).

El campo de la salud ofrece un escenario especialmente revelador, como muestran diversos estudios. El trabajo de **Manuela Arcos y Cleci Bevilacqua**, “La teoría de Diki-Kidiri puesta en práctica: la terminología de las parteras tradicionales brasileñas”, muestra cómo la terminología puede contribuir a la visibilización de saberes marginales. A través de un enfoque etnoterminográfico, se recuperan y sistematizan unidades terminológicas empleadas en contextos de salud reproductiva que han sido históricamente excluidos de la medicina académica. Este tipo de trabajos nos invita a pensar la terminología como una práctica situada, sensible al contexto cultural y a las formas alternativas de producción del saber.

Por otra parte, **Ovidia Martínez-Sánchez y Reyes Herrero**, en “Infografías terminológicas multilingües para pacientes de reproducción asistida: hacia una comunicación clara y accesible”, presentan una aplicación terminológica en seis lenguas (español, valenciano, inglés, alemán, italiano y francés) siguiendo las directrices de lenguaje claro, destinada a mejorar la comprensión de pacientes en clínicas especializadas a partir de un análisis de sus necesidades reales.

El trabajo de **Rosa Estopà**, “La terminología de la salud, clave para una comunicación efectiva humanizadora”, analiza la importancia crucial de la terminología médica en la comunicación entre profesionales sanitarios y pacientes. Destaca que una comunicación efectiva no solo mejora la comprensión del diagnóstico y tratamiento, sino que también humaniza la atención médica y propone soluciones como la adecuación al tipo de paciente, el uso de metáforas, el uso de paráfrasis y explicaciones o la utilización de elementos visuales, al tiempo que presenta iniciativas tecnológicas como DIXIMED y COMJUNTOS.

En el ámbito institucional, **Ona Domènech-Bagaria y Cristina Gelpí**, con su artículo “Terminología administrativa y lenguaje claro: accesibilidad ciudadana en contextos sanitarios y jurídicos”, muestran cómo la terminología puede contribuir a la transparencia y a la democratización de la información pública. Se plantea que la terminología no puede limitarse a reproducir estructuras opacas, sino que debe orientarse a facilitar la comprensión ciudadana, especialmente en ámbitos como la sanidad, la justicia o los servicios públicos.

3. Perspectiva histórica y formativa de la terminología

Finalmente, este dossier también ofrece una reflexión sobre el recorrido histórico de la terminología. El artículo de Gloria Guerrero **Gloria Guerrero**, en “Historia y didáctica de la terminología en España”, revisa la evolución de la disciplina desde sus inicios marginales hasta su consolidación en los planes universitarios, destacando la necesidad de metodologías pedagógicas acordes con los retos actuales. Esta reflexión histórica resulta crucial para entender el lugar de la

terminología en la universidad contemporánea y su relación con otras disciplinas. Como muestra el texto de Guerrero, la terminología ha dejado de ser un mero apéndice técnico para convertirse en un campo interdisciplinar con importantes aplicaciones sociales, tecnológicas y pedagógicas.

El artículo “Terminologia e Neologia: Percurso Histórico no Brasil”, de **Ieda Maria Alves**, examina la evolución de la terminología y la neología en Brasil. Destaca la necesidad histórica de crear nuevos términos para nombrar innovaciones, frente a resistencias puristas. En el siglo XX, la Unión Latina y la RITerm promovieron la consolidación de la disciplina en América Latina. Posteriormente, las universidades brasileñas asumieron un papel central en la investigación y enseñanza. Actualmente, los neologismos se consideran señales de vitalidad de la lengua y reflejo de los cambios sociales y científicos y se concluye que terminología y neología son campos inseparables en la dinámica de las lenguas vivas.

Finalmente, **Rosa Luna García**, en “Terminología y empoderamiento profesional del traductor”, examina cómo el conocimiento terminológico fortalece la autonomía, visibilidad y reconocimiento del traductor en contextos especializados, reforzando así la igualdad de oportunidades en el campo profesional. A través de un enfoque que articula teoría terminológica y práctica traductológica, la autora demuestra cómo el conocimiento terminológico no solo mejora la competencia técnica del traductor, sino que también contribuye a su autonomía, visibilidad y reconocimiento profesional, especialmente en contextos donde la traducción especializada adquiere una función estratégica en la circulación del conocimiento.

A modo de resumen, este dossier propone una mirada integral y diversa sobre el estado actual de la terminología en la era digital. Las contribuciones recogidas muestran que la terminología no es un campo cerrado, sino un espacio en constante evolución que se adapta a los nuevos tiempos tecnológicos y los nuevos contextos socioculturales. A través de estudios de caso, propuestas metodológicas y reflexiones teóricas, este número especial de *Informatio* busca no solo describir, sino también transformar las prácticas terminológicas actuales, en favor de una ciencia del término más abierta, inclusiva y comprometida con las necesidades de las comunidades a las que sirve.

Este dossier está pensado tanto para investigadores en terminología, lingüística y tecnologías del lenguaje como para profesionales de la comunicación, la salud, la educación y la gestión pública que se enfrentan en su tarea diaria a problemas y dificultades en torno al uso, creación y comprensión de términos especializados. También está dirigido a estudiantes y formadores que buscan herramientas teóricas y prácticas para una terminología más inclusiva, clara y socialmente útil.

Agradecemos a la Revista *Informatio* por brindarnos este espacio de intercambio académico, que permite renovar la reflexión terminológica desde una perspectiva interdisciplinaria y multilingüe. Este dossier se inscribe también en una línea de continuidad con investigaciones previas publicadas en la revista que han abordado las intersecciones entre lenguaje, tecnología e inclusión, consolidando así un espacio fértil para la innovación y la diversidad científica.

Esperamos que estas contribuciones no solo sirvan como punto de partida para nuevas investigaciones, sino que también propicien colaboraciones interdisciplinarias, desarrollos institucionales y prácticas transformadoras en torno a la terminología. Invitamos a la comunidad académica y profesional a continuar este diálogo, expandirlo y adaptarlo a sus propios contextos de acción y reflexión.

M. Isabel Santamaría-Pérez

Editora responsable

Referencias bibliográficas

- Armayones, M.; Estopà, R. (eds.) (2018) *COMjuntos, la app que guía la comunicación médica*. Barcelona, Espanya: AucaDigital. [Armayones, M., y Estopà, R. (eds.). (2018) *COMjunts, l'app que facilita la comunicació médica*. Barcelona, Espanya: AucaDigital.]
- Bañón Hernández, Antonio (2018). Discurso y salud. Análisis de un debate social, EUNSA. Basagoiti, I. (2012) "Prólogo". Dins Basagoiti I. (coord.), *Alfabetització en salut: de la informació a la acció*. València: Itaca, p. 11-16. Disponible a <http://www.salupedia.org/alfabetizacion/>

- Bergenholtz, H.; Tarp, S. (2003) «Two opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions», *Hermes. Journal of Linguistics*, 31, 171-196.
- Binon, J., Verlinde, S., & Verlinden, S. (2002). *Le dictionnaire explicatif et combinatoire : un outil d'apprentissage ?* In T. Fontenelle (Ed.), *Dictionnaires électroniques et lexicographie* (pp. 93–102). Louvain-la-Neuve: Duculot.
- Cabré, M. T. (1999) *La terminología. Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, IULA.
- Comisión Europea, Dirección General de Traducción, Field, Z. (2015). *Cómo escribir con claridad*, (Z. Field, ilustrato) Oficina de Publicaciones de la Unión Europea. <https://data.europa.eu/doi/10.2782/259493>
- Dancette, J., & Rhéthoré, C. (2000). *Le terme et le contexte : vers un dictionnaire d'apprentissage du vocabulaire spécialisé. Meta: journal des traducteurs*, 45(1), 32–49.
- Domènech, Ona (2019). Una mirada lingüística en la relación médico-paciente. En Rosa Estopà (ed.), *Comunicación, lenguaje y salud* (pp. 133-137). Barcelona: IULA
- Domènech-Bagaria, Ona & Santamaría Pérez, María Isabel (2023). La Evolución de la terminología sobre reproducción asistida en los diccionarios y corpus de lengua española. *Cultura, Lenguaje Y Representación*, 30, 57-78. <https://doi.org/10.6035/clr.6597>.
- Domènech-Bagaria, Ona, Estopà, Rosa y Santamaría-Pérez, Isabel (2022). La terminología de la reproducción asistida en los diccionarios. En *La terminología, espejo de la evolución del conocimiento científico: El caso de la reproducción asistida*, ed. Rosa Estopà y Mercè Lorente. Serie Monografies 15. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra y Documenta Universitària.
- Estopà, Rosa (2012). “Medicina i Llenguatge: les paraules de la salut”. *Llengua, Societat i Comunicació*, núm. 10: 1-5.
- Estopà, R. (coord.) (2020): *Los informes médicos: estrategias lingüísticas para favorecer su comprensión*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: del hospital ediciones, 2020.

- Estopà, Rosa (2021). Culturización en salud: aportaciones desde la lingüística. *Cuadernos de Lingüística*, 2,1, e244. <https://doi.org/10.25189/2675-4916.2021.v2.n1.id244>
- European Commission, *Communication on Europe's Digital Decade: 2030 digital targets*, incluye la propuesta de Declaración solemne sobre derechos y principios digitales, Bruselas, 26 enero 2022.
- Faber, P., & León Araúz, P. (2010). *La representación del conocimiento especializado: Las ontologías terminológicas*. *Revista Española de Documentación Científica*, 33(2), 241–251
- Faber, P.; L'Homme, M.C. (eds.) (2014): *Lexical Semantic Approaches to Terminology*. Special issue of *Terminology* 20(2).
- Fernández Silva, S.; Becerra Rojas, N. (2015): “La variación terminológica en la comprensión y producción de textos académicos. Propuesta de representación en un diccionario especializado de aprendizaje de Psicología”. *Ibérica* 30, 183-208.
- Fernández-Silva, S., J. Freixa y M.T. Cabré (2011). “A proposed method for analysing the dynamics of cognition through term variation”. *Terminology* 17: 49-74.
- Fischer et al (2018). *Scientific Reasoning and Argumentation: The Roles of Domain-specific and Domain-general Knowledge*, Routledge
- Freixa, J. (2002): *La variació rterminològica: Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de mediambient*. Barcelona: IULA.
- Freixa, J. (2006): “Causes of denominative variation in terminology: A typology proposal”. *Terminology* 12: 51-77.
- García-Izquierdo, I. y Montalt Resurrecció, V. (2010). Participatory healthcare and the role of text genres in translation. *6th European Society for Translation Congress “Tracks and Treks in Translation Studies”*. Katholieke Universiteit Leuven.
- García-Izquierdo, I. y Montalt Resurrecció, V. (2013). Equigeneric and intergeneric translation in patient-centred care. *Hermes, Journal of Language and Communication in Business*, 26(51), 39-51. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v26i51.97436>

- Guerrero Salazar, Susana; Marimón Llorca, Carmen; Santamaría Pérez, M. Isabel. Aplicaciones para la investigación, la docencia y la transferencia de tres bases de datos digitales: METAPRES, DISMUPREN y NEOTERMED. Tecnologías lingüísticas multilingües: desarrollos actuales y transición digital. Granada: Comares, pp. 251-275.
- Kotek, H., Dockum, R., & Sun, D. (2023, November). Gender bias and stereotypes in large language models. In *Proceedings of the ACM collective intelligence conference* (pp. 12-24)
- L’Homme, M.-C. (2008). *La terminologie: Principes et techniques*. Montréal: Presses de l’Université de Montréal.
- L’Homme, M.-C. (2020). *Managing polysemy in terminological resources*. Terminology.
- Marimón Llorca, Carmen y Santamaría Pérez, M.^a Isabel y (coords.) (2025). *Salud y comunicación: El discurso de la reproducción asistida con perspectiva de género, Monográfico Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 103.
- Martínez Sánchez, Ovidia y Santamaría Pérez, M. Isabel (2023). Diseño y compilación de un corpus en el ámbito médico de la reproducción asistida para el proyecto NEOTERMED. *Cuadernos Aispi* 22 (2), pp. 197-226. DOI: <https://doi.org/10.14672/2.2023.2312>
- oncoTRAD (s. f.). [Página web]. <https://enquetepuedoayudar.org/oncotrad/>
- Pecman, M. (2014): “Variation as a cognitive device: How scientists construct knowledge through term formation”. *Terminology* 20: 1-24.
- Piller et al. (2020). Linguistic diversity in a time of crisis: Language challenges of the COVID-19 pandemic, *Multilingua Multilingua* 39/5:503–515.
- Real Academia Española (2024). *Guía Panhispánica del lenguaje claro y accesible*. Madrid: Espasa.
- Sánchez Manzanares, Carmen y Santamaría Pérez, Isabel (2021). Neology and terminology in health sciences. An approach to terminological metaphor in the discourse of Assisted Reproduction. En José Mateo, Francisco Yus (eds.) *Metaphor in Economics and Specialised Discourse*, pp. 321-360. Berna: Peter Lang.
- Santamaría Pérez, M. I. (2025). Alfabetización en salud reproductiva: comprensión terminológica, lenguaje claro y perspectiva de género. En:

- Santamaría Pérez, Isabel y Marimón Llorca, Carmen (eds.) *Neología y terminología en ciencias de la salud: variación y análisis multidimensional del discurso biomédico. Aplicación al ámbito de la Salud Reproductiva para la alfabetización en salud y la igualdad de género*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 103 (2025): 109-131. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.103443>
- Santamaría Pérez, M. Isabel (2022): Mateixos mots en edats diferents: la progressió del coneixement científic. En Rosa Estopà (coord.), *El coronavirus és verd! Imaginaris de la pandèmia: la construcció d'un discurs científic en la població infantil a través de la conceptualització dels mots*. Barcelona: Octaedro.
- Santamaría Pérez, M. Isabel (2023): Salud con perspectiva de género: la menopausia desde la voz de las mujeres. *Panace@*, Vol. XXIV, N.º 58: 14-22.
- Santamaría Pérez, M. Isabel (2025): Percepción, cognición y sentimiento de los términos de la Reproducción asistida desde la perspectiva de género. Marimón Llorca, Carmen y Santamaría Pérez, M.ª Isabel y (coords.) (2025). *Salud y comunicación: El discurso de la reproducción asistida con perspectiva de género*, Monográfico *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 103 (en prensa).
- Santamaría Pérez, M. Isabel; Congost Maestre, Nereida (2023): La voz de las mujeres: desafíos y particularidades de la perspectiva de género en contextos biosanitarios. *Panace@*, Vol. XXIV, N.º 58.
- Santamaría-Pérez, M. Isabel (2023). Salud y comunicación: análisis lingüístico de las páginas web sanitarias. El caso de la Reproducción Asistida. En José Antonio Sánchez Fajardo & Chelo Vargas Sierra (eds.) *La traducción en la encrucijada interdisciplinar. temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología*. Valencia: Tirant lo Blanch, págs. 337-372.
- Tarp, S. (2008). *Lexicography in the borderland between knowledge and non-knowledge*. Tübingen: Niemeyer.
- Tarp, Sven (2015). La teoría funcional en pocas palabras. *Estudios de Lexicografía. Revista mensual del grupo de las dos vidas de las palabras*. Número 4, 31-42.
https://cc.au.dk/fileadmin/04_La_teoria_funcional_en_pocas_palabras.pdf

- Temmerman, R. (2000) *Towards New Ways of Terminology Description*. The sociocognitive approach. Amsterdam: John Benjamins
- Tercedor, M. y C.I. López (2012): "Access to health in an intercultural setting: The role of corpora and images in grasping term variation". *Lingüística Antverpiensia* 11: 247-268.
- UE: La Década Digital de Europa: metas digitales para 2030
https://commission.europa.eu/strategy-and-policy/priorities-2019-2024/europe-fit-digital-age/europes-digital-decade-digital-targets-2030_es
- UNE-ISO. Norma del Lenguaje claro. 2024.

"M. Isabel Santamaría-Pérez.
Editora responsable del dossier temático Terminología en la era digital: innovación,
inclusión y diversidad"